

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pewnego razu wyszli w pole, urządzili winobranie w swoich winnicach, tłoczyli wino i zabawiali się. Przyszli też do domu swojego boga, jedli i pili, i przeklinali Abimeleka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu, w porze winobrania, podczas zabawy przy tłoczeniu wina, przyszli do świątyni swojego boga, jedli tam i pili, ale przy tym przeklinali Abimeleka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wyszli na pola, zbierali <i>plony</i> swoich winnic, tłoczyli <i>winogrona</i> i urządzili zabawę. Następnie weszli do domu swoich bogów, jedli, pili i złorzeczyli Abimelekowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy na pola zbierali wina swoje, i tłoczyli, weseląc się; a wszedłszy w dom bogów swoich, jedli i pili, a złorzeczyli Abimelechowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wyszli na pola pustosząc winnice i depcąc wina, i uczyniwszy śpiewających tańce weszli do zboru boga swego, a przy biesiedzie i kuflach złorzeczyli Abimelechowi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedłszy na pole, zrywali winogrona i tłoczyli je, urządzając zabawy. Weszli też do świątyni swoich bogów, gdzie jedli i pili oraz złorzeczyli Abimelekowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu wyszli w pole, urządzili winobranie w swoich winnicach, tłoczyli winogrona i obchodzili uroczystość. Poszli też do domu swojego Boga, jedli i pili, i przeklinali Abimelecha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszli na pole i obcinali winogrona, tłoczyli je i urządzali sobie zabawy. Następnie weszli do świątyni swoich bogów, tam jedli, pili i przeklinali Abimeleka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po winobraniu, kiedy zebrali w swoich winnicach winogrona i wytłoczyli je, udali się do świątyń swoich bogów, aby tam świętować. Gdy jedli, pili i złorzeczyli Abimelekowi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyszli na pole i urządzili winobranie w swoich winnicach, wytłoczyli winny sok i urządzili radosne święta. Następnie weszli do domu swych bogów, jedli, pili i złorzeczyli Abimelekowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробив його Гедеон в ефуд і поставив його в своєму місті в Ефраті. І ввесь Ізраїль вчинив розпусту за ним там, і було для Гедеона і його дому на згіршення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszli oni na pole, obrali swoje winnice, wytłoczyli, i urządzili dziękczynną uroczystość. Weszli też do przybytku swojego bożka, jedli, pili i przeklinali Abimelecha.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyszli jak zwykle w pole, i zaczęli zbierać winogrona ze swych winnic i deptać je, i radośnie świętować, po czym weszli do domu swego boga i jedli, i pili, i złorzeczyli Abimelechowi.
---------	---------------------	------------------------	---